Porównanie tłumaczeń Filemona 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | którego odesłałem ci tobie, to jest ― moje wnętrze; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego odesłałem ci zaś jego to jest moje głębokie uczucia przygarnij |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którego do ciebie odsyłam\* – jego, to jest moje wnętrze.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którego wysłałem ci, jego, to jest moje serce\*; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego odesłałem ci zaś jego to jest moje głębokie uczucia przygarnij |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odsyłam ci go, a to tak, jakbym ci odsyłał swoje własne serce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego odsyłam, przyjmij go więc jak moje serce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż go ty jako wnętrzności moje przyjmij. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | któregom ci odesłał. A ty przyjmi go jako wnętrzności moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego ci odsyłam; ty zaś jego, to jest serce moje, przyjmij do domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego ci odsyłam, a on jest sercem moim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego też, to jest moje serce, posyłam do ciebie z powrotem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego, to jest moje serce, odsyłam do ciebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odsyłam ci go, to jest moje serce.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Posyłam ci go z powrotem jako człowieka drogiego memu sercu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odsyłam go, to jest serce moje, do ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його відіслав я тобі, [ти ж] його, як моє серце, [прийми]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty go przyjmij, jak moje serce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak że zwracając go tobie, posyłam część mojego własnego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego odsyłam do ciebie – właśnie jego, to jest moje własne tkliwe uczucia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odsyłam go więc do ciebie, choć sprawia mi to smutek. |

1. 1) Tj. odesłałem : aor. epistolarny; w czasie czytania Listu będzie to dla Filemona czas przeszły dokonany. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wnętrze, σπλάγχνα, l. serce. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast słów "wysłałem ci, jego, to jest moje serce": "wysłałem, ty zaś jego, to jest moje serce"; "wysłałem ci, to jest serce moje przyjmij"; "wysłałem ci jego, to jest serce moje przyjmij"; "wysłałem, ty zaś jego, to jest moje serce przyjmij"; "posłałem ci, ty zaś jego to jest moje serce przyjmij"; "wysłałem; ty zaś jego przyjmij, to jest moje serce"; "wysłałem ci, ty zaś jego przyjmij, to jest moje serce". [↑](#footnote-ref-4)